Porównanie tłumaczeń Jana 14:31

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | ale aby poznał ― świat, że kocham ― Ojca, i jak przykazał Mi ― Ojciec, tak czynię. Wstańcie, idźmy stąd. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Ale aby poznałby świat że miłuję Ojca i jak przykazał Mi Ojciec tak czynię wstańcie poszlibyśmy stąd |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Niech\* jednak świat pozna, że kocham Ojca i czynię tak, jak Mi Ojciec polecił.\*\* Wstańcie, chodźmy stąd.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Ale by poznał świat, że miłuję Ojca. i jako przykazał mi Ojciec, tak czynię. Podnoście się. idziemy stąd. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Ale aby poznałby świat że miłuję Ojca i jak przykazał Mi Ojciec tak czynię wstańcie poszlibyśmy stąd |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Niech jednak świat się przekona, że kocham Ojca i że czynię tak, jak mi Ojciec polecił. Wstańcie, chodźmy stąd. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ale żeby świat poznał, że miłuję Ojca i jak Ojciec mi nakazał, tak czynię. Wstańcie, chodźmy stąd. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale iżby poznał świat, że miłuję Ojca, a jako mi rozkazał Ojciec, tak czynię. Wstańcież, pójdźmy stąd. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Ale iżby świat poznał, że miłuję Ojca, a jako mi Ociec rozkazanie dał, tak czynię. Wstańcie, pódźmy stąd. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ale niech świat się dowie, że Ja miłuję Ojca i że tak czynię, jak Mi Ojciec nakazał. Wstańcie, idźmy stąd! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Lecz świat musi poznać, że miłuję Ojca i że tak czynię, jak mi polecił Ojciec. Wstańcie, pójdźmy stąd. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ale niech świat pozna, że miłuję Ojca i tak czynię, jak przykazał Mi Ojciec. Podnieście się, chodźmy stąd. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Trzeba jednak, aby świat zrozumiał, że miłuję Ojca i tak postępuję, jak On mi polecił. Wstańcie, chodźmy stąd! |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Lecz to w tym celu, aby świat poznał, że miłuję Ojca i że tak postępuję, jak mi nakazał Ojciec. Wstańcie, idźmy stąd. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Świat jednak musi się dowiedzieć, że kocham Ojca i tak postępuję, jak mi nakazał Ojciec. Bądźcie gotowi, trzeba nam iść. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Lecz (trzeba), aby świat poznał, że miłuję Ojca i że czynię tak, jak Ojciec Mi nakazał. Wstańcie, chodźmy stąd. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Але щоб зрозумів світ: я люблю Батька і, як заповів мені Батько, так і роблю. Вставайте, ходімо звідси. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Ale aby rozeznałby ten naturalny ustrój światowy że miłuję ojca i z góry tak jak wskazał mi ojciec w ten właśnie sposób czynię. Poddawajcie się wzbudzaniu w górę, ewentualnie wiedziemy pozostając w łączności w z tego miejsca. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale aby świat poznał, że miłuję Ojca oraz tak czynię, jak mi przykazał Ojciec. Wstańcie, chodźmy stąd. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | ale dzieje się tak, aby świat poznał, że ja kocham Ojca i że czynię tak, jak mi Ojciec nakazał. Wstańcie! Chodźmy! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ale żeby świat poznał, iż miłuję Ojca, czynię właśnie tak, jak mi Ojciec przykazał. Wstańcie, chodźmy stąd. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Chcę, aby cały świat zobaczył, że kocham Ojca i robię wszystko, co Mi polecił. Teraz jednak wstańmy i chodźmy stąd! |

1. 1) Niech świat pozna, ἵνα γνῷ ὁ κόσμος, ἵνα rozkazujące, <x>500 14:31</x>L. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>500 10:18</x>; <x>500 12:49</x> [↑](#footnote-ref-3)